

Averroes' Middle Commentary on Aristotle's Metaphysics

*Critical Edition of the Arabic Version,
French Translation and English Introduction*

By

Maroun Aouad

With the collaboration of

Silvia Di Vincenzo
Hamidé Fadlallah



BRILL

LEIDEN | BOSTON

KATALOG

Contents

Acknowledgements XI

كلمة الشكر XIII

Plates XV

Introduction

- 1 The Arabic Manuscript Tradition of *MCMet* 3
 - 1.1 Discovery of the Arabic Version of *MCMet*. Importance of the Text 3
 - 1.2 Evidence for the Existence of the Text of *MCMet* before the Discovery of the *Unicum* (F) 6
 - 1.3 Identification of the *Unicum* 7
 - 1.3.0 *Lack of Mention of F in the Catalogues of the Qarawiyyīn's Library* 7
 - 1.3.1 *"Hard" Textual Evidence* 8
 - 1.3.1.1 The Translations 8
 - 1.3.1.2 A Marginal Gloss in *LCMet* 9
 - 1.3.2 *Evidence for Identifying the Genre of the Text Presented Here* 9
 - 1.3.2.1 How the Various Books Are Designated at Their Beginning, Insofar as It Is Preserved 9
 - 1.3.2.2 Comparison with the Methods of the Middle Commentaries on Other Works 10
 - 1.4 Correspondences between *MCMet* and Aristotle's *Metaphysics* 11
 - 1.4.0 *Preliminary Remarks about These Correspondences* 11
 - 1.4.1 Δ : Book 4 (*MCMet*) (*Incomplete at the Beginning*): Book 5 (*LCMet*) 13
 - 1.4.2 E : Book 5 (*MCMet*) (*Complete*): Book 6 (*LCMet*) 13
 - 1.4.3 Z : Book 6 (*MCMet*) (*Complete*): Book 7 (*LCMet*) 13
 - 1.4.4 H : Book 7 (*MCMet*) (*Complete*): Book 8 (*LCMet*) 15
 - 1.4.5 Θ : Book 8 (*MCMet*) (*Incomplete at the End*): Book 9 (*LCMet*) 16
 - 1.4.6 M : Book 12 (*MCMet*) (*Incomplete at the Beginning*) 17
 - 1.4.7 N : Book 13 (*MCMet*) (*Incomplete at the End*) 18
 - 1.5 The Fragments of the Arabic Version of *MCMet* Discovered in the Works of Ibn Sab'īn 18

1.6	Description of F	30
1.6.1	<i>Features Specific to Each File</i>	30
1.6.1.1	F ¹ : Fās, Ḥizānat al-Qarawiyyīn, Ḥurūm, 34/4/2	30
1.6.1.2	F ² : Fās, Ḥizānat al-Qarawiyyīn, Ḥurūm, 5/20/1 فلسفة دون	31
1.6.1.3	F ³ : Fās, Ḥizānat al-Qarawiyyīn, Ḥurūm, 5/20/2 فلسفة دون	32
1.6.2	<i>Features Common to All Three Files</i>	33
2	A Genealogical Reconstruction of the Textual Tradition of <i>MCMet</i> in Arabic, Hebrew and Latin	38
	<i>Silvia Di Vincenzo</i>	
2.0	Introduction	38
2.1	Reconstructing the Stemma of the Tradition of <i>MCMet</i>	42
2.1.0	<i>A Bipartite Tradition</i>	42
2.1.1	<i>The Alpha Tradition</i>	45
2.1.2	<i>The Beta Tradition—Errors in F</i>	59
2.1.3	<i>Testimonia: The Thirteenth-Century Hebrew and Arabic Quotations of MCMet</i>	63
2.1.4	<i>Traces of Contamination in the Exemplars of the Translations by Zerahya and Qalonymos (ζ and x)</i>	65
2.2	The Archetype Omega (ω)	80
2.2.1	<i>Establishing the Existence of the Archetype</i>	80
2.2.2	<i>An Archetype under Revision</i>	83
2.3	Two (Authorial) Versions of <i>MCMet</i> : A Comprehensive Analysis	85
2.3.1	<i>Overview of the Differences between the Alpha and Beta Versions</i>	85
2.3.2	<i>Stylistic Differences between the Two Versions</i>	99
2.3.3	<i>Samples of Doctrinal Differences between the Two Versions</i>	101
2.3.4	<i>Concluding Remarks: Averroes' Revision of MCMet</i>	112
2.4	The Stemma Codicum	113
3	Editing the Arabic <i>MCMet</i> : Methodology	115
3.1	Sources and Purpose of the Edition	115
3.2	Scribal Errors and Variant Readings	116
3.2.1	<i>Arabic + Qalonymos vs Zerahya, or Arabic + Zerahya vs Qalonymos</i>	116
3.2.2	<i>Arabic vs Qalonymos + Zerahya (Arabic vs Hebrew)</i>	117
3.2.2.1	<i>The Arabic Manuscript Is Wrong, the Hebrew Translations Are Correct</i>	117

- 3.2.2.2 The Hebrew Translations Are Both Wrong
(Preserving Errors from MS α), the Arabic Manuscript
Is Correct 117
- 3.2.2.3 The Hebrew Translations and the Arabic Manuscript
Preserve Two Different but Equivalent Variant
Readings 117
- 3.2.2.4 The Hebrew Translations and the Arabic Manuscript
Preserve Different Versions of the Text 118
- 3.2.3 *The Same Error Occurs in the Arabic and the Hebrew (i.e. in
the Archetype ω)* 118
- 3.3 Material Damage 118
- 3.4 Modernization of Orthography, Syntax and Division of the Text 119
- 4 The Principles of the French Translation and the Doctrinal
Annotations 120
- 5 The Divisions of *MCMet* as They Appear in the Critical Edition
and the French Translation 121
- Conspectus siglorum* and Abbreviations 136
- Conventional Signs 139

تحقيق تلخيص معاني ما بعد الطبيعة

Traduction française du Commentaire Moyen à la Métaphysique

- 4. 1-95 تلخيص معاني المقالة الرابعة
Exposé des significations du livre quatre 142
- 5. 1-34 تلخيص معاني المقالة الخامسة مما بعد الطبيعة المرسوم عليها حرف الهاء
Exposé des significations du cinquième livre de la *Métaphysique*
sur lequel la lettre E est inscrite 182
- 6. 1-168 تلخيص معاني المقالة السادسة
Exposé des significations du sixième livre 208

7. 1-56	تلخيص معاني المقالة السابعة Exposé des significations du septième livre	364
8. 1-67	تلخيص معاني المقالة الثامنة Exposé des significations du huitième livre	412
12. 1-80	تلخيص معاني المقالة الثانية عشرة Exposé des significations du douzième livre	462
13. 1-44	تلخيص المقالة الثالثة عشرة Exposé du treizième livre	504
Appendix: Partial Semi-Critical Edition of Ibn Sab'īn, <i>Budd al-Ārif</i>		537
Bibliographical References		548
Indices		559
	فهرس الأعلام المذكورة في نص تلخيص معاني ما بعد الطبيعة	560
	فهرس المؤلفات المذكورة في نص تلخيص معاني ما بعد الطبيعة	561
	فهرس الجماعات المذكورة في نص تلخيص معاني ما بعد الطبيعة	562
	فهرس الأماكن المذكورة في نص تلخيص معاني ما بعد الطبيعة	563
	فهرس المصطلحات المذكورة في نص تلخيص معاني ما بعد الطبيعة	564
Index des noms mentionnés dans la traduction française du <i>Commentaire moyen à la Métaphysique</i>		613
Index des oeuvres mentionnées dans la traduction française du <i>Commentaire moyen à la Métaphysique</i>		614
Index des communautés mentionnées dans la traduction française du <i>Commentaire moyen à la Métaphysique</i>		615
Index des lieux mentionnés dans la traduction française du <i>Commentaire moyen à la Métaphysique</i>		616
Index des termes techniques employés dans la traduction française du <i>Commentaire moyen à la Métaphysique</i>		617
Index of the Names in the Acknowledgements, the Introduction, the Appendix, the Introductory headings of the indices and the Footnotes of the Translation		629
Index of Manuscripts		632